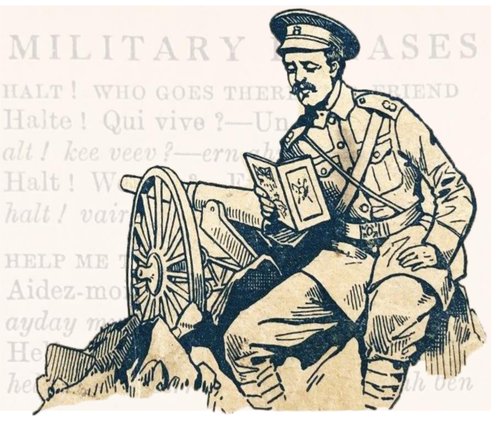
UCLM
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

CIAL
Congreso Internacional de Arte y Literatura
Diálogos en torno al libro

DICCIONARIOS Y MANUALES DE CONVERSACIÓN PARA LOS COMBATIENTES DE LA GRAN GUERRA

Dr. Alfonso González Quesada | Universitat Autònoma de Barcelona | alfons.gonzalez@uab.cat



RESUMEN

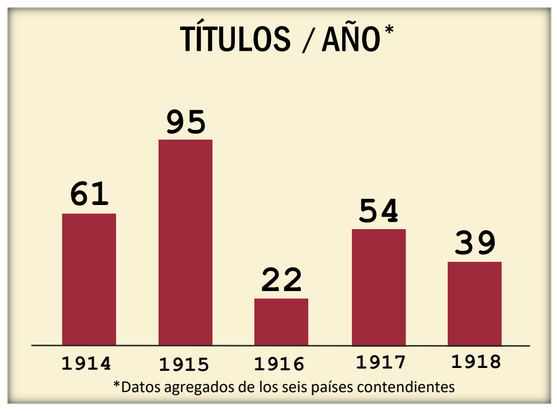
Se describe la movilización editorial que hizo llegar manuales de conversación, diccionarios y pequeñas gramáticas a los millones de hombres que lucharon en la Primera Guerra Mundial para facilitar su comunicación con tropas aliadas, enemigas y población civil. Se han censado 271 obras editadas por los principales contendientes: Alemania, Estados Unidos, Francia, Italia, Reino Unido y Rusia.

OBJETIVO

Describir las **271 obras** atendiendo a: año y país de publicación, tipología, lenguas, perfil editorial, autoría, difusión y contenidos.

METODOLOGÍA

Elaboración de un censo a partir de la consulta de fuentes bibliográficas. Análisis de la información recogida en el censo.

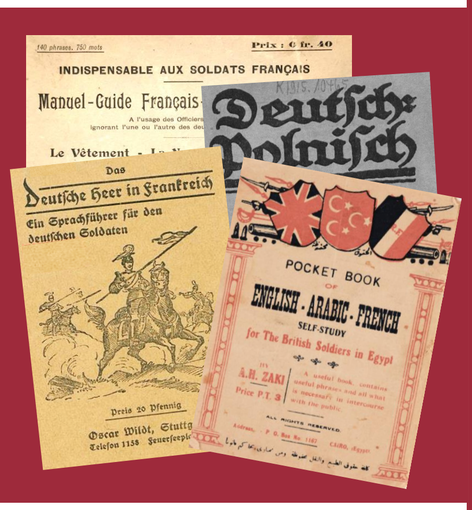


El **Imperio alemán** combatió en dos frentes y editó obras para 19 lenguas distintas.

*Incluye las obras para el contingente austrohúngaro.
**Incluye la producción de Canadá, Australia y Nueva Zelanda.

Estados Unidos, en guerra desde 1917, superó la producción de los países de la Commonwealth.

Rusia e **Italia**, menos alfabetizados, editaron el menor número de obras.



27 LENGUAS

Se publicaron obras para hablantes de **27 lenguas** distintas. Las más representadas: **francés** (123), alemán (52), ruso (28), italiano (26), inglés (23) y polaco (13).

Se editaron obras en hindú, bambara y pastún para **tropas coloniales** británicas y francesas.

221 bilingües + 50 políglotas

3 TIPOS DE OBRAS

Diccionarios de términos de uso común y militar con sus equivalencias idiomáticas.

Manuales de conversación con frases para distintas situaciones del entorno civil y militar.

Gramáticas con lecciones y ejercicios.

156 EDITORIALES

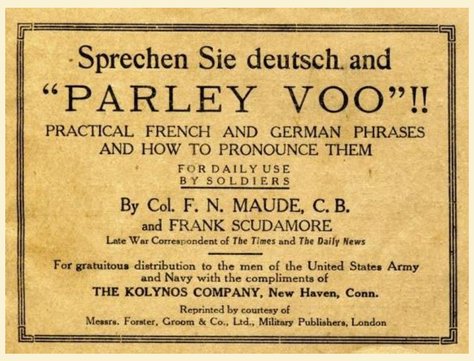
La **movilización editorial** corrió a cargo de un conglomerado institucional amplio y diverso que incluyó, además de sellos comerciales, universidades, organizaciones patrióticas, religiosas y filantrópicas.

158 AUTORES

Amplia diversidad de perfiles.

- Militares
- Traductores*
- Profesores*
- Lexicógrafos
- Periodistas
- Escritores*
- Religiosos
- Combatientes
- Corresponsales de guerra

*Notable número de **autoras** (16) en el mundo anglosajón.



DIFUSIÓN

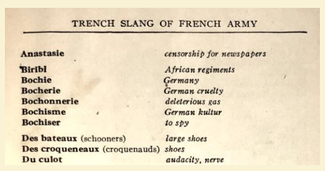
El **formato** reducido de las obras, **portabilidad** y **precio** económico explican su enorme presencia entre las tropas. De algunos títulos se hicieron decenas de ediciones alcanzado difusiones gigantescas.

Marcas comerciales, como la estadounidense **Kolynos** (crema dental) o la británica **The Handy Black Cat** (tabaco), se sumaron el esfuerzo editorial y distribuyeron gratuitamente entre los soldados miles de ejemplares de sus diccionarios y manuales.

CONTENIDOS

Aportan datos del país donde se combate: moneda, toponimia, pesos y medidas, equipo militar, etc.

Contribuyeron a crear **imaginarios** sobre las causas de la guerra y el enemigo. Y reflejaron su evolución con la incorporación progresiva de términos y expresiones sobre nuevos armamentos, técnicas de combate y **jerga de trinchera**.



El desarrollo del conflicto exigió la edición de materiales **especializados** para artilleros, pilotos, sanitarios y el tratamiento de prisioneros.

La **publicidad** contribuyó al consumo masivo de estas obras.

CONCLUSIONES

- El libro, como objeto instrumental, estuvo presente de **forma masiva** entre los combatientes de la Gran Guerra.
- En un conflicto que, como nunca antes, había reunido hablantes de tantas lenguas, la edición de obras de carácter lingüístico exclusivas para soldados ejemplifica la **adaptación** de la industria del libro al contexto impuesto por la guerra.
- La dimensión de la movilización editorial de cada contendiente se correspondió con el **dinamismo** de su tejido editorial y nivel de **alfabetización**.

- La movilización editorial estuvo guiada a partes iguales por la **oportunidad comercial** y el **compromiso patriótico** de ayudar a los combatientes con materiales destinados a facilitar su comunicación con aliados, enemigos y población civil.
  - Algunas obras fueron una simple adaptación de manuales de conversación y diccionarios para viajeros a los que se agregaron expresiones y términos militares.
  - Otras reflejaron en su contenido una imagen del enemigo propia de lo que la historiografía define como '**cultura de guerra**'.